

English Ginkgo

お知らせ

今年度から紙面の改定を行い、年4回の発行から年6回、奇数月の発行とし、言語もスペイン語を追加し、4か国語となりました。今後とも新しくなった「Ginkgo」をよろしくお願ひします。

Announcement:

Ginkgo renewed its layout from this year and frequency of publication is increased to odd months (6 times a year) from quarterly. And Spanish version is available in addition to English, Chinese and Korean (total 4 languages).

Thank you for your continued patronage to the renewed "Ginkgo".



▲ A state of Support Desk of Hachioji International Association which is one of consultation windows for foreigners (11th floor of Hachioji Square Building)

▲外国人のための相談窓口の1つである八王子国際協会のサポートデスクの様子 (八王子スクエアビル11階)。

For the consultation for foreigners

The consultation window is set up for the foreigners, mainly by Hachioji International Association, in Hachioji City. If there is any problem, please consult with them. (Turn to next page)

外国人のための相談について

市内では、八王子国際協会を中心に、外国人のための相談窓口を開設しています。何か困ったことがありましたらご相談ください。(裏面につづく)

外国人登録人口
平成22年12月末日現在 97 国
男 4,018人 女 5,144人 計 9,162人

Registered Population of Non-Japanese Residents
As in the End of December 2010 Countries: 97
Male: 4,018 Female: 5,144 Total: 9,162

Free Professional Consultation for Foreign Residents

The life consultation by specialist, such as lawyer, administrative scrivener shall be conducted for the foreigners who need the translation.
 (Privacy is strictly ensured and childcare is available.)

Corresponding Language: Chinese, Korean, English, Tagalog, Portuguese, Spanish, Russian, Thai, and German (scheduled).

Contents of consultations: Legal issues (visa, status of residence, international marriage or divorce), mental treatment, education, childcare, pension, social insurance, labor, life consultation etc.

Date: February 19 (Sat.) 13:00~16:00
 (Acceptance of application: 12:30 ~ 15:30)

Venue: Create Hall 5th floor

Expenses: Free of charge (Time of Consultation shall be about 30 minutes)

Application: Not necessary.

Please come to the venue directly.

If you want to make a pre-reservation, please contact with following Hachioji International Association by telephone.

Inquiries:

Hachioji International Association
 Tel & Fax 042-642-7091

International Exchange Section

Tel 042-620-7437/Fax 042-626-0253

Support Desk for Foreigners

In addition to life consultation, introduction of specialized window/ providing information are available in legal issues, labor, employment, education, child care, medical treatment etc.

Time of consultation: Monday~Saturday 10:00~17:00

Holidays: Sunday, National holidays, year end and new year (Dec. 29~Jan. 3)

In addition, the closed day of College Community Center

Place: Hachioji International Association
 North Exit of JR Hachioji Station, Hachioji Square Building 11th Floor

☎042-642-7091

Email: koko-8@nifty.com

Private Consultation for Foreigners by Administrative Scrivener

Object: Foreigners living, working, studying in Hachioji City

Contents of consultation: Visa, residence qualification, International marriage etc.

Date and time: Second Saturday of every month, 14:00~17:00

Place: Hachioji International Association
 North Exit of JR Hachioji Station, Hachioji Square Building 11th Floor

Expenses: Free of charge

Application: Please make the application directly or by telephone with Hachioji International Association (Tel 042-642-7091)

【Sunday, national holidays, year end and new year (Dec. 29~Jan. 3), and the closed day of College Community Center are excluded】

* If translation is required, please let us know before in hand.

外国人のための無料専門家相談会

通訳が必要な外国人のために弁護士や行政書士などの

専門家による生活相談を行います。(秘密厳守、託児あり)

対応言語：中国語、韓国語、朝鮮語、英語、タガログ語、

ポルトガル語、スペイン語、ロシア語、

タイ語、ドイツ語(予定)

相談内容：法律(ビザ・在留資格・国籍

結婚・離婚)、精神医療、教育、子育て、

年金、社会保険、労働、生活相談など

日時：2月19日(土) 午後1時~4時

(受付は午後12時30分から3時30分まで)

会場：クリエイトホール5階ホール

費用：無料(相談時間は約30分)

申し込み：不要、直接会場へ

(事前予約を希望する場合は、電話にて下記

の八王子国際協会へ)

お問い合わせ：
 八王子国際協会 Tel & Fax 042-642-7091

国際交流課 Tel 042-620-7437

Fax 042-626-0253

▲相談会のチラシ

▲Handbill of consultation

外国人のためのサポートデスク

生活相談のほか、法律・労働・雇用・教育・子育て・医療

など専門窓口の紹介や情報提供。

相談時間：月~土 午前10時から午後5時まで

休日：日曜、祝祭日、年末年始(12月29日から1月3日)

その他、学園都市センターの休館日

場所：八王子国際協会

J R八王子駅北口 八王子スクエアビル11階

電話：042-642-7091

Eメール：koko-8@nifty.com

行政書士による外国人相談

対象：市内在住・在勤・在学の外国人

相談内容：ビザ・在留資格・国際結婚等

日時：毎月第2土曜日 午後2時から午後5時

場所：八王子国際協会

J R八王子駅北口 八王子スクエアビル11階

費用：無料

申込：午前10時から午後5時に直接又は電話で八王子国際

協会(Tel 042-642-7091)へ。【日曜、祝祭日、年末

年始(12月29日から1月3日)、学園都市センターの

休館日は除く】

※通訳が必要なときは、予めお申し出ください。

What's up in Hachioji

Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

19:00 - 21:00, (Thu.) Feb. 3, 10, 17, 24/March 3, 10, 17
10:00 - 12:00, (Fri.) Feb. 4, 18, 25/March 4, 11, 18

Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2232

Japanese Lessons at Minamiosawa Branch at Lifelong Learning Center

19:00 - 21:00, (Wed.) Feb. 2, 9, 16, 23/March 2, 9, 16

Inquiries: Minamiosawa Branch, Lifelong Learning Center ☎042-679-2208

Bean-scattering Ceremony Feb. 3 (Thu)

Don't you scatter the beans to send ogre away, saying "go ogre outside and come the fortune inside" on previous night of the beginning of spring? In Yakuoin of Takao Mountain, the Bean-scattering Ceremony shall be performed at one-hour interval from 9:00-15:00.

Place/inquiries: Yakuoin (2177 Takao-machi) Tel: 042-661-1155

Exhibition Schedule at Yume Art Museum

-A winning works exhibition of Yume Biennial Public Contest- Feb. 27 (Sun.) ~ March 25 (Fri.)

The exhibition publicly invited participation from Hachioji citizen and held in every second year.

At the fourth this time, after professional judges nominate the winning works, the prizes, such as the grand prix, are decided by vote of the visitors.

Inquiries: Yume Art Museum ☎042-621-6777

Festival of walking over fire March 13 (Sun.)

This is publicly opened ceremony of fire ascetic practices of Buddhist hermit. The climax is the scene when Buddhist hermit walk over the fire, praying the accomplishment of his several desires and in addition to believers, general visitors can participate on this ceremony.

Inquiries: Yakuoin (Takao-machi 2177) ☎042-661-1115

行事 きょうじ

生涯学習センター 日本語教室

午後7時～9時(木) 2月3、10、17、24日/3月3、10、17日

午前10時～12時(金) 2月4、18、25日/3月4、11、18日

問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2232

生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時～9時(水) 2月2、9、16、23日/3月2、9、16日

問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208

節分会 2月3日(木)

立春の前日の夜「鬼は外、福は内」と言いながら鬼打ちの豆をまいてみませんか。高尾山薬王院では午前9時から午後3時まで 1時間ごとに豆まきをします。

場所・問い合わせ: 薬王院 (高尾町2177) ☎042-661-1115

夢美術館の展覧会スケジュール

一夢美エニナーレ入選作品展一

2月27日(日)～3月25日(金)

八王子市民を対象にした隔年開催の市民公募展。四度目となる今回も専門の審査員による入選作品の選定後、来館者の投票でグランプリなどの賞を決定します。

問い合わせ: 八王子市夢美術館 ☎042-621-6777

火渡り祭 3月13日(日)

高尾山の山伏の火の行を一般公開したものです。山伏が諸願成就を祈りながら火の上を歩くところがクライマックスで、信者のほかに、一般の方も参加できます。

問い合わせ: 薬王院 (高尾町2177)

The subsidy of surrogate guarantee fee for house rent for students studying abroad

This is the system that Hachioji City assists a part of necessary expenses in case foreign students utilize the surrogate guarantor when they lease a house in Hachioji City. (Only one time per one person)

The objective person: ①Resident qualification shall be studying abroad.

②They have to be residents of Hachioji City. ③They are university students of Hachioji area (including graduate school and junior college) or in the higher vocational school. (Tokyo Kasei Gakuin University and Salesian Polytechnic shall be included.)

The supporting object: In case one of the following systems were utilized.

①The system of "General compensation of foreign student house" by Japanese International Education Support Association. ②The acting system of guarantor by private corporation, etc.

The amount of subsidy: It shall be equivalent to paid amount (less than 100 yen shall be cut off) and limited to 9000 yen.

Inquiries: International Exchange Section of Resident Activities Promotion Division

TEL: 042-620-7437 FAX 042-626-0253 E-mail: b051000@city.hachioji.tokyo.jp

留学生のための住居賃貸代行保証料補助金

この制度は、外国人留学生在が八王子市で賃貸住宅を借りるとき、保証人を代行してもらった際に必要な費用の一部を市が補助するものです。(1人1回のみ)

対象者: ①在留資格が留学であること。 ②八王子市に在住していること。 ③八王子地域の大学(天学院及び短期大学を含む)又は高等専門学校に在学していること。(東京家政学院大学、サレジオ高等も対象です。)

補助対象: 次のいずれかの制度を利用した場合

①日本国際教育支援協会による「留学生住宅総割補償」制度 ②民間会社等による保証人代行制度
補助金の額: 支払った金額の相当額(1000円未満切り捨て)とし、9,000円を上限とします。

問い合わせ先: 市民活動推進部国際交流課

TEL 042-620-7437 FAX 042-626-0253

E-mail b051000@city.hachioji.tokyo.jp

Emergency Numbers & Sources of Useful Information

緊急連絡先・役立つ情報

Alien Registration Counter, Civic Affair Section, Hachioji City Office(1F) 八王子市役所市民課外国人登録窓口 ☎042-620-7231	Fire/Ambulance (Emergency) 火事・救急車 (緊急時) ☎119
Hachioji City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese & Korean Books) 八王子市生涯学習センター図書館(英, 中, 韓・朝鮮語の本) ☎042-648-2233	Hachioji Fire Department 八王子消防署 ☎042-625-0119
Information Center for Immigration Bureau 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112	Police (Emergency) 警察 (緊急時) Hachioji Police Station 八王子警察署 ☎042-645-0110
Narita International Airport, flight information (arrival and departure Info) 成田国際空港 (出発、到着に関する情報) ☎0476-34-5000	Takao Police Station 高尾警察署 ☎042-665-0110
JR East Infoline (Timetables, fare, etc) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報) ☎03-3423-0111	Minamiosawa Police Station 南大沢警察署 ☎042-653-0110
住居賃貸代行保証料補助金: 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらった場合に必要の費用の一部を市が補助します。 The subsidy of surrogate guarantee fee for house rent: Hachioji city assists a part of necessary expenses in case foreign students utilize the surrogate guarantor when they rent lease house in Hachioji City International Exchange Section, Hachioji City Office 八王子市国際交流課 ☎042-620-7437	

Medical Information for Foreigners 医療情報

AMDA (International Medical Information Center) Everyday 9:00-20:00 あむだ 国際医療情報センター 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8088
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "Himawari" Everyday 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 「ひまわり」(東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 *These centers provide information of hospitals with language support and various consulting services in foreign languages 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service Weekdays 17:00-20:00 / Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00

Counseling For Foreigners 外国人生活相談

Private Consultation for Foreigners by Administrative Scrivener at Hachioji International Association / Every 2nd Sat. 14:00-17:00 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ☎042-642-7091
Daily Life Consultation For Foreigners (Hachioji International Association) Mon. ~ Sat., 10:00 ~ 17:00 ☎042-642-7091 在在外国人のための生活相談 (八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Legal/ Immigration, education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744

Foreign Language Information

外国語情報

Plaza for Global Citizenship Newsletter :Issued by Hachioji International Association 地球市民プラザ八王子だより : 八王子国際協会の広報紙 配布場所: 市役所8番窓口(外国人登録)/国際交流課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学 Available at City Office 1F Counter(Alien Registration Subsection), International Exchange Section(7F), Hachioji International Association, Create Hall(1F Information Plaza), Community Centers Only for Ginkgo: Part of Hachioji post offices, most municipal institutions, universities in Hachioji Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html Issue of Ginkgo can be notified by email. Please apply for it from the homepage: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html	Ginkgo Volcano: Publication of Active Line Hachioji 火山 : アクティブライン八王子の広報紙 Available at City Office 1F Counter(Alien Registration Subsection), International Exchange Section(7F), Hachioji International Association, Create Hall(1F Information Plaza), Community Centers Only for Ginkgo: Part of Hachioji post offices, most municipal institutions, universities in Hachioji Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html Issue of Ginkgo can be notified by email. Please apply for it from the homepage: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html
Hachioji Community Guide 八王子コミュニティガイド Available at City Office Counter 1F, International Exchange Section Hachioji International Association 配布場所: 市役所8番窓口(外国人登録)、国際交流課、八王子国際協会	Please access to 'Mobile Version of Homepage' with mobile phone  携帯から利用できる「ホームページ モバイル版」を活用してください。 English/英語: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/
Hachioji City English, Chinese holiday opened medical institutions & events information email in English & Chinese are sent on 1st of each month. Please register by sending a blank mail to engm@gmpw.jp	

Japanese Lessons 日本語レッスン

Elementary Japanese Class in Lifelong Learning Center 初級日本語教室 ☎042-648-2232
Hachioji Japanese Language Association Private Japanese Lessons for Foreigners マンツーマン方式の日本語指導 Mr. Fujii 藤井 ☎042-691-4446
Hachioji International Friendship Club Mr. Tanaka 田中 ☎042-665-8438
Japan-China Friendship Workshop Teach Japanese to Chinese speakers Mr. Sumikawa 澄川 ☎090-1118-6098

Learning Support 学習支援

Multi-cultural Study Room Hachioji Mr. Murakami 村上 ☎080-1282-0797
Children & Students Working Together for Multi-cultural Society Club 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 University student's study support for foreign children 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。 Ms. Kinoshita 木下 ☎090-8779-1350
Learning Support Class for Foreign Children & Students 外国人児童・生徒の学習支援教室 Day: Every Wednesday 日時: 毎週水曜日 15:30-17:30, 17:30-19:30 Venue: Kitano Branch Office 場所: 北野事務所 Inquiries: Hachioji International Association 八王子国際協会 ☎042-642-7091

Issued by: International Exchange Section of Resident Activities
Promotion Division of Hachioji City
Add: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi Zip: 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051000@city.hachioji.tokyo.jp
Cooperated by: Hachioji International Association
Translator: Mr. ITO Noriharu, volunteer translator of Hachioji International Association



発行: 八王子市市民活動推進部国際交流課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051000@city.hachioji.tokyo.jp
協力: 八王子国際協会
翻訳協力: 八王子国際協会語学ボランティア 伊藤 典治

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>
The title "Ginkgo" represents Hachioji's symbol tree. 「Ginkgo」(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。